

Maulana Azad National Urdu University

Ph.D. (Translation Studies) Course Work Examination - December - 2018

Paper - PHTS107DST : Translation Technology and machine Translation

پرچہ: ترجمہ کی تکنالوجی اور مشینی ترجمہ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔
ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔
ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال : 1

(i) سترہویں صدی میں عالمی عددی ضابطوں پر منحصر ایک عالمی زبان کی لغت پراولین کام کس نے کیا؟

(a) جان بیل (b) رینے ڈیکارٹے

(c) کرسٹوفر ماونن (d) وارن ویور

(ii) 1887ء میں مصنوعی طور پر تشکیل شدہ زبان ”اسپرانٹو“ کس کی کوشش کا نتیجہ ہے؟

(a) جان ولکنز (b) ہاسٹلر

(c) ڈاکٹر لازارڈ (d) کرسٹوفر ماونن

(iii) 1949ء میں مشینی ترجمہ کو عام کرنے کا سہرا کس کے سر جاتا ہے؟

(a) وارن ویور (b) پیٹر ٹرویانسکی

(c) جان ولکنز (d) ڈاکٹر لازارڈ

(iv) انوسارکا (ANUSAARKA) کیا ہے؟

(a) مشینی ترجمہ کا نظام (سوفٹ ویئر) (b) تحقیقی ادارہ

(c) مشینی ترجمہ پر کتاب کا نام (d) ان میں سے کوئی نہیں

- (v) اردو مشینی ترجمہ کا بانی کس کو کہا جاتا ہے؟
- (a) سرمد حسین
(b) عطش درانی
(c) تفسیر احمد
(d) جوزف پیٹر
- (vi) مخفف ALPAC کا پھیلاؤ کیا ہے؟
- (vii) انگلہ بھارت و انوبھارتی پروجیکٹ 1991ء میں کہاں شروع ہوا؟
- (viii) POS Tgger میں POS سے کیا مراد ہے؟
- (ix) پاکستان کے مرکز تحقیق CRULP جس کا نام اب CLE ہو گیا ہے، کے بانی کون ہیں؟
- (x) گوگل ٹرانسلیٹر فی الوقت کتنی زبانوں میں ترجمہ کی آن لائن سہولت فراہم کر رہا ہے؟

حصہ دوم

- 2 مشینی ترجمہ کسے کہتے ہیں؟
- 3 چنکر (Chunker) کسے کہتے ہیں؟
- 4 ترجمہ کی ٹکنالوجی اور ترجمہ میں ٹکنالوجی کا موازنہ پیش کیجئے؟
- 5 اردو مشینی ترجمہ کے میدان میں مارف انلارز کو درپیش مسائل کا جائزہ لیجئے؟
- 6 ”ترجمہ کار“ کا تعارف کرائیے؟
- 7 مشینی ترجمہ کے تعین قدر پر مختصر نوٹ لکھئے؟
- 8 مشینی ترجمہ کے حوالے سے اردو رسم الخط میں تحقیقی کاموں کا تعارف کرائیے؟
- 9 اردو مشینی ترجمہ میں کارآمد ویب وسائل کا مختصر جائزہ لیجئے؟

حصہ سوم

- 10 مشینی ترجمہ کی تاریخ پر تفصیلی روشنی ڈالیے؟
- 11 انگریزی سے اردو ترجمہ میں قواعد کے نظام کا مفصل جائزہ لیجئے؟
- 12 اردو مشینی ترجمہ کے لیے سی ڈیک (CDAC) پونے کی خدمات کا جائزہ لیجئے؟
- 13 ہندوستان میں جاری مشینی ترجمہ کے کاموں کا مربوط اور مفصل جائزہ لیجئے؟
- 14 شماریاتی مشینی ترجمہ کے نظام کا تفصیلی تعارف کرائیے؟